

# **L'Office du Mail – Notaire à Angers**

*Anciennement l'office de la rue des Arènes*

---

*1 rue Desjardins  
BP 95236  
49052 ANGERS Cedex 02*



**Expert en conseil  
patrimonial**

**LE MARIAGE :**

**AVEC OU SANS CONTRAT ?**

***LA LOI CHANGE, CONTACTEZ-NOUS***



**Négociation immobilière  
06 75 33 02 21**

**SELARL Nicolas MELON, Notaire à Angers**

**Téléphone : 02 41 24 17 30**

***etude.nicolasmelon@notaires.fr***

## Le choix d'un régime matrimonial

Dès le mariage, les époux sont soumis à un régime matrimonial, c'est-à-dire à un ensemble de règles fixant les droits et les devoirs de chacun. S'ils n'ont **pas** fait **de choix** particulier, les époux relèvent du :

➤ **Régime légal de la communauté réduite aux acquêts.**

Vendar pa lahko zakonca izbereta drugo ureditev, ki je bolj primerna za njune načrte za skupno življenje, odvisno od njunega družinskega, premoženjskega in poklicnega položaja ter od tega, ali imata otroke ali ne. V tem primeru bosta morala podpisati poročno pogodbo in izbrati enega od različnih sporazumov, ki jih predlaga civilni zakonik:

- Ena od različnih univerzalnih skupnosti
- Eno od različnih oblik ločenega premoženja
- Participation aux acquêts
- Mednarodne zakonske zveze

**Le choix d'un régime matrimonial engage l'avenir de votre couple pour de longues années.  
Ce choix mérite réflexion.  
CONSULTEZ-NOUS**

Translated with DeepL.com (free version)

## Quand et comment fait-on un contrat de mariage ?

C'est un acte établi par un notaire en présence des **futurs époux**, pred sklenitvijo zakonske zveze. Notar bodočima zakoncema izda potrdilo, ki ga izročita matičarju.

Ker mestne uprave zahtevajo to potrdilo vsaj štirinajst dni pred datumom civilne poroke, je priporočljivo, da se pri notarju dogovorite vsaj en mesec pred poroko.

## Le changement de régime matrimonial

Le **choix** d'un régime matrimonial **n'est pas définitif**, sans délai minimum de mariage.

Sprememba se bo nanašala bodisi na naravo pogodbe (na primer iz sistema ločenega premoženja v sistem univerzalnega skupnega premoženja) bodisi na nekatere klavzule (na primer zakonska dajatev). Sestaviti je treba notarsko listino.

O načrtovani spremembi se obvestijo polnoletni otroci (s priporočenim pismom s povratnico) in upniki vsakega od zakoncev (z obvestilom, objavljenim v uradnem listu). Odobritev spremembe s strani sodnika ni več sistematična. Zahteva se le v dveh primerih:

- če polnoletni otrok ali upnik nasprotuje spremembi v treh mesecih po prejemu obvestila;
- če gre za mladoletne otroke.

Entre époux, le nouveau régime matrimonial prend effet au jour de l'acte du jugement d'homologation. Vis-à-vis des tiers, l'effet est différé de trois mois après mention du changement en marge de l'acte de mariage.



### *Les règles communes à tous les régimes : le régime primaire*

Quel que soit le régime choisi, pravila veljajo za vse zakonce. To je tako imenovana „primarna ureditev“. Zakonca :

- se doivent mutuellement **fidélité, assistance et secours** ;
- skupaj prispevata k stroškom zakonske zveze v sorazmerju s svojimi sredstvi (počitnice, prostočasne dejavnosti, najemnina, stroški solastništva, električna itd.);
- so solidarno odgovorni za stroške, povezane z vzdrževanjem gospodinjstva (najemnina) ali izobraževanjem otrok (šolnine, stroški zdravljenja);

### *La communauté réduite aux acquêts dite communauté légale*

#### *La propriété des biens*

La **communauté** est composée de **trois masses** de biens :

- Skupno premoženje, tj. premoženje, pridobljeno v času trajanja zakonske zveze za plačilo, in dohodek iz poklicne dejavnosti obeh zakoncev ter prihranki, ustvarjeni s sadovi in dohodki njunega premoženja;
- Lastno premoženje zakonca, tj. premoženje, pridobljeno pred sklenitvijo zakonske zveze ali prejeto z dedovanjem in/ali darilom v času trajanja zakonske zveze;
- Lastno premoženje žene, tj. premoženje, ki ga je pridobila pred sklenitvijo zakonske zveze ali ga je prejela z dedovanjem in/ali darilom v času trajanja zakonske zveze.

#### *Les dettes nées avant le mariage*

Chaque époux reste tenu des dettes sklenjene pred sklenitvijo zakonske zveze ali dolgovi, ki izhajajo iz dediščine ali darila, katerega upravičenec je. Za plačilo teh dolgov se zaveže samo za svoje premoženje in dohodek.

#### *Les dettes nées pendant le mariage*

Chaque époux est **solidairement tenu** des dettes contractées pendant le mariage, qu'il en soit l'auteur ou non : Pour les régler, tous biens communs sont engagés ainsi que les biens propres de l'époux qui fait la dépense. Seuls les gains et salaires de l'autre époux ne peuvent être saisis.

**Temperament:** Solidarnost ne velja

- kadar so izdatki očitno pretirani glede na življenjski standard gospodinjstva, ali za nakup na obroke (plačilo v več obrokih s stroški ali brez njih),
- za posojila ali jamstva, ki jih daje samo eden od zakoncev, razen če gre za skromne zneske, potrebne za vsakodnevno življenje.

Če so dolgovi povezani z **vzdrževanjem gospodinjstva ali** izobraževanjem otrok, se okrepi solidarna odgovornost zakoncev: zasege se lahko vse skupno ali ločeno premoženje.

#### *La gestion des biens*

- **les biens communs** : chaque époux peut administrer seul les biens communs (ex : faire réparer un bien). Mais certains actes exigent l'accord des deux époux (ex : la vente d'un immeuble, les donations...)



*Le mariage avec ou sans contrat*

- **Lastno premoženje**: zakonca lahko prosto upravljata in razpolagata s svojim premoženjem (npr. darilo, hipoteka).

Obstaja ena pomembna izjema: tudi če je družinska hiša v lasti enega od zakoncev, je ta ne sme prodati ali oddati v najem brez soglasja svojega zakonca.

*La dissolution*

La communauté prend **fin** par un **changement de régime matrimonial**, le **divorce** ou le **décès**.

*Les principales clauses d'aménagement du régime légal*

Les clauses portent soit sur la composition de la masse commune soit sur le partage de cette communauté. Il s'agit des clauses de :

- **Levy**
- **Predplačilo**
- **Neenakomerna delitev**
- **Popolna dodelitev**
- **Prispevek**

*Clause de prélèvement*

En cas de dissolution de la communauté, un conjoint aura la faculté de conserver un ou des éléments du patrimoine. La **valeur** du ou des biens prélevés sera. Če ta vrednost presega njegov delež, mora plačati razliko, imenovano preostanek.

Cette **disposition**, qui ne doit pas être confondue avec une donation, **ne škodi otrokom**, ki prejmejo enakovredno vrednost premoženja, ki ga obdrži preživljalec.

*Elle offre aux époux la certitude que les enfants ne pourront pas exiger la vente du ou des biens concernés.*

*Clause de préciput - **AVANTAGE TRES IMPORTANT** -*

To je pravica preživelega zakonca, da pred delitvijo in brez nadomestila iz skupnega premoženja umakne eno ali več stvari ali denarni znesek.

**L'époux bénéficiaire ne doit rien à la communauté**, ce qui constitue un avantage indéniable.

*Clause de partage inégal*

Les époux décident que le partage se fera dans d'autres proportions que celles prévues par la loi, par exemple  $\frac{3}{4}$  ou  $\frac{2}{3}$  au profit d'un des époux. Chacun supportera le passif commun proportionnellement à la part recueillie.

*La clause d'attribution intégrale de communauté*

Elle permet da se preživelemu zakoncu dodeli ne le polovica skupnega premoženja, ki bi se morala vrniti nanj, temveč tudi druga polovica, bodisi v obliki premoženja bodisi v obliki užitka. Klavzula se lahko določi v korist enega ali obeh zakoncev, vendar začne veljati le v primeru prenehanja skupnosti zaradi smrti.

Elle est très fréquemment, mais pas systématiquement associée au régime de la communauté universelle.



*Le mariage avec ou sans contrat*

**La clause d'apport**

Elle permet de constater l'existence, dans le patrimoine des futurs époux, des biens de nature mobilière leur appartenant, tels que meubles, véhicules, sommes d'argent, etc... Le but de cette clause est de prouver l'existence de ces biens et d'en permettre la reprise par l'époux qui en est propriétaire, ou par ses héritiers lors de la dissolution de l'union.

**La communauté universelle**

**La propriété des biens**

La communauté est composée de la **totalité des biens** des époux, qu'elle que soit leur date d'acquisition, qu'ils

**Ce régime est idéal pour des couples sans enfant, souhaitant que le survivant conserve la totalité du patrimoine commun.**

aient été acquis à titre onéreux ou gratuit.

Tempérament :

- **Les biens propres par nature** tels que les vêtements, les instruments de travail nécessaires à l'exercice de la profession d'un époux, ne tombent pas dans la communauté. Ils ne pourront devenir communs que sur stipulation expresse du contrat de mariage.
- **Ce obstajajo otroci**, ki niso skupni obema zakoncema, se lahko vloži tožba, znana kot izterjava. Posledica tega je omejitev zakonske dajatve, dodeljene preživeli osebi, ki bo prejela le razpoložljivi del med zakoncema, tj:
  - celotno premoženje v uporabi;
  - ¼ v polni lasti, ¾ v užitku;
  - razpoložljivi delež v polni lasti, s katerim lahko pokojnik prosto razpolaga: 1/2, če je en otrok, 1/3, če sta dva otroka, ¼, če so trije ali več otrok.
- **Dediči predhodno umrlega zakonca lahko** prevzamejo premoženje, katerega edini lastnik je bil umrli pred sklenitvijo zakonske zveze ali spremembo premoženjskih razmerij med zakoncema. Vendar imata zakonca možnost, da to možnost izključita v svoji pogodbi.

Les époux pourront insérer une **attribution intégrale** de la communauté au survivant.

**Les dettes**

Toutes les dettes présentes ou futures y compris celles antérieures au mariage sont communes.

En matière de cautionnement ou d'emprunt, les biens communs sont engagés uniquement avec l'accord des deux époux. À défaut d'un tel accord, le cautionnement est inefficace.

**La gestion des biens**

Pristojnosti zakoncev v zvezi s skupnim premoženjem so enake pristojnostim zakoncev, ki sta sklenila zakonsko zvezo.

**Le régime de la séparation de biens**

**La propriété des biens**

Chaque époux conserve la **propriété exclusive** des biens qu'il possédait avant le mariage ou qu'il acquière en cours d'union, à titre onéreux ou à titre gratuit, et de ses revenus, gains, salaires et économies.



*Expert en conseil patrimonial*

*Le mariage avec ou sans contrat*

**Les dettes**

Dolgovi, ki so nastali pred sklenitvijo zakonske zveze in med njo, ostanejo osebni dolg zakonca, ki jih je povzročil. Njegovega zakonca ni mogoče tožiti za njihovo plačilo in zanje nikakor ne odgovarja.

Tempérament :

- Les **dettes concernant l'entretien du ménage ou l'éducation des enfants** obligent solidairement les conjoints. Chacun est tenu au paiement de l'intégralité de la dette, même s'il n'a pas contracté lui-même la dépense. Tous les biens du couple sont alors engagés et peuvent être saisis.
- Les époux sont également solidaires des **dettes fiscales** (impôt sur le revenu des personnes physiques, taxe d'habitation...).

**La gestion des biens**

Les époux conservent l'entière administration et la libre disposition de njihovo premoženo in nepremoženo premoženje ter prosto uživanje njihovih dohodkov. Zlasti lahko svoje premoženje prodajo brez soglasja zakonca.

**Il existe une exception importante : même si le logement familial appartient à l'un des époux, ce dernier ne peut ni le vendre, ni le louer sans l'accord de son conjoint.**

**Pour qui ?**

- Ureditve ločenega premoženja je zlasti primerna za zakonca, ki imata različne položaje in ki ne želita v skupno premoženje vključiti premoženja, ki ga lahko pridobita s svojim delom.
- Ce régime peut aussi être adopté **lorsque les époux ont des enfants d'une précédente union**. En effet, si les époux respectent les règles de séparation des patrimoines (exemple : absence de compte joint, pas de bien immobilier acheté en indivision), bodo njuni otroci v celoti podedovali očetovo ali materino zapuščino.
- Vendar je treba ta pravila prilagoditi, da se upoštevajo pravice, ki jih zakon priznava preživelemu zakoncu, in učinki darila med zakoncema.
- Ta sistem je lahko primeren tudi, kadar ima eden od zakoncev trgovski, obrtni ali svobodni poklic, saj ločitev premoženja varuje premoženje zakonca, ki nima take dejavnosti. Upniki enega zakonca ne bodo mogli zaseči premoženja drugega zakonca, da bi dobili plačilo dolgov, ki izhajajo iz teh poklicnih dejavnosti.

**La résidence principale d'un entrepreneur individuel ne peut pas faire l'objet d'une saisie immobilière par ses créanciers pour ses dettes professionnelles.**

**Vendar ima ta sistem lahko veliko pomanjkljivost:** zakonec, ki nima prihodkov in se posveča na primer vzgoji otrok in vodenju gospodinjstva, ni udeležen pri bogatenju gospodinjstva. Zaradi tega lahko ostane brez sredstev, ko zakonska zveza razpade (zaradi razveze ali smrti zakonca).

Pour atténuer cet inconvénient, il est possible dans le contrat de mariage de constituer **une société d'acquêts** qui peut contenir des biens que les époux souhaitent posséder en commun. Le régime de la participation aux acquêts permet également d'éviter ou réduire cet inconvénient tout en conservant les avantages de la séparation de biens.



*Le mariage avec ou sans contrat*

***La participation aux acquêts***

*Un régime séparatiste*

Pendant la durée du mariage, les époux agissent exactement comme s'ils étaient mariés sous le régime de la séparation de biens. Ils conservent aussi bien la jouissance, upravljanje njihovega premoženja katere koli vrste in iz katerega koli vira. Upniki enega zakonca ne smejo zaseči premoženja drugega zakonca (*razen za dolgove, ki se nanašajo na vzdrževanje gospodinjstva ali izobraževanje otrok, in davčne dolgove*).

*Avec une participation à l'enrichissement de l'autre*

À la dissolution du régime, chacun des époux participe pour moitié à l'enrichissement de l'autre : **c'est la créance de participation**.

Ta zahtev se določi s primerjavo končnega premoženja (vse premoženje, ki pripada vsakemu zakoncu na dan prenehanja režima) s prvotnim premoženjem (premoženje, ki pripada vsakemu zakoncu na dan sklenitve zakonske zveze, in/ali premoženje, pridobljeno z darilom ali dedovanjem).

Če pride do obogatitve, se ta razdeli enakomerno. Po drugi strani pa, če je bilo eno od premoženja osiromašeno, bo zadevni zakonec to osiromašenje nosil sam.

La créance de participation sera payée en argent dès la clôture de la liquidation (sauf à demander un délai en justice qui ne pourra dépasser 5 ans) ou par l'attribution d'un bien.

**C'est un régime qui à l'occasion d'un divorce peut être source de quelques difficultés s'il existe des biens acquis et utilisés par un conjoint dans le cadre de son activité professionnelle.**

Le notaire pourra insérer une clause excluant les biens professionnels, créés ou acquis pendant le mariage, et ce afin d'éviter leur prise en compte dans la détermination de la créance de participation. Une clause de partage inégal pourra également être insérée.

***Quel régime pour les mariages internationaux ?***

V primeru „mešane zakonske zveze“ (med francoskim in tujim državljanom) ali zveze dveh državljanov, ki se odločita za prebivanje v tujini, **faute de contrat de mariage, la loi applicable est celle de la première résidence habituelle des époux. Le lieu de célébration du mariage n'est donc pas déterminant.**

***Synthèse des conseils suite à notre entretien du***

1. Soit vous apprenez le Slovène
2. Soit vous prenez rendez-vous.

